

Ex. 18:19 עֲתָה שְׁמַע בְּקוֹלִי אֵינְצִיךָ וַיְהִי אֱלֹהִים עִמָּךְ
 הֲיִהְיֶה אִתָּה לְעַם מִוֶּלֶד הָאֱלֹהִים וְהִבֵּאתָ אִתָּה אֶת־הַדְּבָרִים אֲל־הָאֱלֹהִים:

Ex 18:19 νῦν οὖν ἄκουσόν μου, καὶ συμβουλεύσω σοι, καὶ ἔσται ὁ θεὸς μετὰ σοῦ.
 γίνου σὺ τῷ λαῷ τὰ πρὸς τὸν θεὸν
 καὶ ἀνοίσεις τοὺς λόγους αὐτῶν πρὸς τὸν θεὸν

Ex 18:17 Et le beau-père de Moshèh lui a dit ÷ La chose que tu fais là n'est pas bonne [droite].

Ex 18:18 T'épuisant, tu t'épuieras [Tu te détruiras d'une destruction insupportable]
 et toi et ce peuple qui est avec toi ÷

car cela est trop lourd pour toi [est lourd] : tu ne peux [pourras] l'accomplir à toi seul.

Ex 18:19 Maintenant, écoute ma voix [≠ moi] ;

je vais te conseiller et que Dieu soit [Dieu sera] avec toi ÷

tu seras, toi, pour le peuple, devant Dieu [pour les choses {= relations) devant Dieu] ¹

et tu feras venir {= présenteras}[feras monter], toi, les choses / paroles vers [devant] Dieu.

Nb 24:14 וְעַתָּה הֲנִי הוֹלֵךְ לְעַמִּי
 לְכַהֵן אֵינְצִיךָ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָעָם הַזֶּה לְעַמְּךָ בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים:

Nb 24:14 καὶ νῦν ἰδοὺ ἀποτρέχω εἰς τὸν τόπον μου·
 δεῦρο συμβουλεύσω σοι,
 τί ποιήσει ὁ λαὸς οὗτος τὸν λαόν σου ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν.

Nb 24:12 Et Bile'âm a dit à Bâlâq (...)

Nb 24:14 Et maintenant, voici que je m'en vais chez mon peuple [pars en-hâte vers mon lieu] ÷
 va, que je t'avise de [viens je te donnerai un conseil, (en te disant)]
 ce que ce peuple fera à ton peuple dans la suite [à la fin] des jours.

¹ La formule est celle qui a déjà été utilisée pour définir les relations avec Aaron en Ex 4:16.

2Sm 15:12 וַיִּשְׁלַח אֲבִשְׁלוֹם אֶת־אֲחִיתֹפֶל הַגִּילֹנִי יְעִיZ דָּוִד מְעִירוֹ מִגְּלָה
בְּזָבְחוֹ אֶת־הַזִּבְחִים
וַיְהִי הַקָּשֶׁר אִמָּץ וְהָעָם הוֹלִךְ וַרְבַּ אֶת־אֲבִשְׁלוֹם:

2Sm 15:12 καὶ ἀπέστειλεν Αβεσσαλωμ
καὶ ἐκάλεσεν τὸν Αχιτοφελ τὸν Γελμωναῖον τὸν σύμβουλον Δαυιδ
ἐκ τῆς πόλεως αὐτοῦ ἐκ Γωλα ἐν τῷ θυσιάζειν αὐτόν.
καὶ ἐγένετο σύστρεμμα ἰσχυρόν,
καὶ ὁ λαὸς πορευόμενος καὶ πολλὸς μετὰ Αβεσσαλωμ.

2Sm 15:12 Et 'Ab-Shalom a envoyé [et il a appelé], 'A'hi-Tophèl le Guilônite, conseiller de Dawid,
de sa ville de Guilôh, quand il sacrifiait [TM+ les sacrifices] ÷
et la conspiration est devenu puissante [forte]
et le peuple allait [faisait route] et (devenait) nombreux auprès de 'Ab-Shalom.

2Sm 16:23 וַעֲצָת אֲחִיתֹפֶל אֲשֶׁר יְעִיZ בְּיָמִים הָהֵם
כְּאֲשֶׁר יִשְׂאֵל־כֵּךְ [אִישׁ] בְּדַבַּר הָאֱלֹהִים
בֶּן כָּל־עֲצָת אֲחִיתֹפֶל גַּם־לְדָוִד גַּם לְאֲבִשְׁלוֹם:

2Sm 16:23 καὶ ἡ βουλή Αχιτοφελ, ἦν ἐβουλευσατο ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρώταις,
ὄν τρόπον ἐπερωτήσῃ ἐν λόγῳ τοῦ θεοῦ,
οὕτως πᾶσα ἡ βουλή τοῦ Αχιτοφελ καὶ γε τῷ Δαυιδ καί γε τῷ Αβεσσαλωμ. –

2Sm 16:23 Et le conseil de 'A'hi-Tophel — ce qu'il conseillait en ces jours-là,
(était) comme si on s'était enquis de la parole de Dieu {= un oracle demandé à Dieu} ÷
ainsi en était-il de tout conseil de 'A'hi-Tophel, pour Dawid comme pour 'Ab-Shalôm.

2Sm 17: 7 וַיֹּאמֶר חוּשִׁי אֶל־אֲבִשְׁלוֹם
לֹא־טוֹבָה הָעֵצָה אֲשֶׁר־יְעִיZ אֲחִיתֹפֶל בַּפְּעַם הַזֹּאת:

2Sm 17: 7 καὶ εἶπεν Χουσι πρὸς Αβεσσαλωμ
Οὐκ ἀγαθὴ αὕτη ἡ βουλή, ἦν ἐβουλευσατο Αχιτοφελ τὸ ἅπαξ τοῦτο.

2Sm 17: 7 Et 'Houshaï a dit à 'Ab-Shalôm ÷
Le conseil qu'a conseillé 'A'hi-Tophel n'est pas bon cette fois-ci.

2Sm 17:11 כִּי יַעֲצִיתִי הָאֶסֶף יְאֹסֶף עָלֶיךָ כָּל־יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע
כְּחוֹל אֲשֶׁר־עַל־הַיָּם לְרַב
וּפְנִיךָ הַלְכִים בְּקֶרֶב:

2Sm 17:11 ὅτι οὕτως συμβουλεύων ἐγὼ συνεβούλευσα,
καὶ συναγόμενος συναχθήσεται ἐπὶ σὲ πᾶς Ἰσραηλ
ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβεε
ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος,
καὶ τὸ πρόσωπόν σου πορευόμενον ἐν μέσῳ αὐτῶν,

2Sm 17:11 Car [+conseillant ainsi] je conseille
qu'on réunisse auprès de toi tout Israël, de Dâan à Be'ér-Shèba',
aussi nombreux que le sable qui est au bord de la mer ÷
et, en personne, tu marcheras (au combat) au sein ... [≠ au milieu d'eux].

2Sm 17:15

וַיֹּאמֶר חוּשִׁי אֶל־צָדוֹק וְאֶל־אֲבִיתָר הַכֹּהֲנִים
כִּזְאֵת וְכִזְאֵת יְעִיZ אֶחֱיָתָפֵל אֶת־אֲבִשָׁלִים וְאֵת זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְכִזְאֵת וְכִזְאֵת יְעִצְתִּי אֲנִי:

2Sm 17:15 καὶ εἶπεν Χουσι ὁ τοῦ Αραχι πρὸς Σαδωκ καὶ Αβιαθαρ τοὺς ἱερεῖς
Οὕτως καὶ οὕτως **συνεβούλευσεν** Αχιτοφελ
τῷ Αβεσσαλωμ καὶ τοῖς πρεσβυτέροις Ἰσραηλ,
καὶ οὕτως καὶ οὕτως **συνεβούλευσα** ἐγώ·

2Sm 17:15 Et 'Houshaï [+ l'Arkite,] a dit aux prêtres Çâdôq et 'Èb-Yâthâr :
C'est ceci et cela que 'A'hi-Tophel a **conseillé** à 'Ab-Shalôm et aux anciens d'Israël ÷
et c'est ceci et cela que j'ai **conseillé**, moi.

2Sm 17:21

וַיְהִי ׀ אַחֲרַי לְכֹתָם וַיַּעֲלוּ מִהַבְּאֵר וַיֵּלְכוּ וַיִּגְדּוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד
וַיֹּאמְרוּ אֶל־דָּוִד קוּמוּ וְעִבְרוּ מִהָרָה אֶת־הַמַּיִם
כִּי־כָכָה יְעִיZ עָלֵיכֶם אֶחֱיָתָפֵל:

2Sm 17:21 ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς καὶ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ λάκκου
καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ Δαυιδ
καὶ εἶπαν πρὸς Δαυιδ Ἄνάστητε καὶ διάβητε ταχέως τὸ ὕδωρ,
ὅτι οὕτως **ἐβουλεύσατο** περὶ ὑμῶν Αχιτοφελ.

2Sm 17:21 Et il est advenu, après que (leurs poursuivants) s'en soient allés,
(que 'A'hi-Maaç et Yeho-Nathân) sont remontés du puits [*de la citerne*]
et ils sont allés informer le roi Dawid ÷
et ils ont dit à Dawid : Levez-vous et passez [*franchissez*] l'eau bien vite,
car voici ce qu'a **conseillé**, contre vous, 'A'hi-Tophèl.

1Rs. 1:12 וַעֲתָה לְכִי אֵי־עֲצָדָךְ נָא עֲצָה וּמִלְטִי אֶת־נַפְשֶׁךָ וְאֶת־נַפְשׁ בְּנֵךְ שְׁלֹמֹה:

3Rs 1:12 καὶ νῦν δεῦρο **συμβουλεύσω** σοι δὴ **συμβουλίαν**,
καὶ ἔξελοῦ τὴν ψυχὴν σου καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ υἱοῦ σου Σαλωμων·

1Rs 1:11 Et Nâthân a dit à Bath-Shèba', mère de Shelomoh, pour dire :
N'as-tu pas appris qu'est devenu roi 'Adoni-Yâhou, fils de Haggûîth ? ÷
et notre seigneur Dawid ne le sait pas !

1Rs 1:12 Et maintenant, va [*viens*], et, je t'en prie, je te **conseillerai** un **conseil** ÷
pour que tu sauves ta vie et celle de ton fils Shelomoh.

1Rs. 12: 6

וַיֵּעֵץ הַמֶּלֶךְ רַחֲבֵעַם אֶת־הַזְּקֵנִים
 אֲשֶׁר־הָיוּ עִמָּדִים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו בְּהִיְתוֹ חַי לֵאמֹר
 אֵיךְ אַתֶּם נוֹעְצִים לְהַשִּׁיב אֶת־הָעַם־הַזֶּה דְּבַר :

3Rs 12: 6 καὶ παρήγγειλεν ὁ βασιλεὺς τοῖς πρεσβυτέροις,
 οἳ ἦσαν παρεστῶτες ἐνώπιον Σαλωμων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔτι ζώντος αὐτοῦ,
 λέγων Πῶς ὑμεῖς βουλευέσθε καὶ ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ λόγον;

1Rs 12: 6 Et le roi Rehobé'âm a pris conseil des anciens
 LXX ≠ [Et le roi a transmis-l'ordre (de venir) aux anciens...]
 qui se tenaient devant Shelomoh, son père, quand il était en vie,
 pour dire ÷ Comment conseillez-vous de rendre réponse à ce peuple ?

1Rs 12: 7 Et ils lui ont parlé pour dire :
 Si aujourd'hui tu es le serviteur de ce peuple, si tu les sers
 et si tu leur réponds en leur disant des paroles bienveillantes,
 ils seront tes serviteurs tous les jours.

1Rs. 12: 8 וַיַּעֲזֹב אֶת־עֵצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יֵעֲצֶהוּ
 וַיֵּעֵץ אֶת־הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ אֲשֶׁר הָעַמְדִים לְפָנָיו :
 1Rs. 12: 9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מָה אַתֶּם נוֹעְצִים וְנָשִׁיב דְּבַר אֶת־הָעַם הַזֶּה
 אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלַי לֵאמֹר הַקֵּל מִן־הָעֶל אֲשֶׁר־נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ :

3Rs 12: 8 καὶ ἐγκατέλιπεν τὴν βουλήν τῶν πρεσβυτέρων,
 ἃ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ,
 καὶ συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαρίων
 τῶν ἐκτραφέντων μετ' αὐτοῦ τῶν παρεστηκότων πρὸ προσώπου αὐτοῦ

3Rs 12: 9 καὶ εἶπεν αὐτοῖς
 τί ὑμεῖς συμβουλεύετε, καὶ τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ
 τοῖς λαλήσασιν πρὸς με λεγόντων
 Κούφισον ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ, οὗ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου ἐφ' ἡμᾶς;

1Rs 12: 8 Mais il a mis de côté le conseil des anciens, celui par lequel ils l'avaient conseillé ÷
 et il a pris conseil des enfants [garçons / jeunes-gens°]
 qui avaient grandi [été nourris] avec lui, ceux qui se tenaient devant lui.

1Rs 12: 9 Et il leur a dit : Que conseillez-vous
 pour que je réponde par une parole à ce peuple qui m'a parlé pour dire :
 Allège le joug que ton père a donné sur nous ?

1Rs. 12:13 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ אֶת־הָעַם קָשָׁה וַיַּעֲזֹב אֶת־עֵצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יֵעֲצֶהוּ :

3Rs. 12:13 καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν λαὸν σκληρά,
 καὶ ἐγκατέλιπεν Ροβοαμ
 τὴν βουλήν τῶν πρεσβυτέρων, ἃ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ,

1Rs 12:13 Et le roi a répondu au peuple durement ÷
 et il [Roboam] a mis de côté le conseil des anciens,
 celui par lequel ils l'avaient conseillé.

1Rs. 12:28

וַיַּעֲזִיב הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ שְׁנֵי עֲגֹלֵי זָהָב
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַבְלְכֶם מֵעֲלֹת יְרוּשָׁלַם
הִנֵּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵעֲלֹךְ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

3Rs. 12:28 καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς
καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐποίησεν δύο δαμάλεις χρυσᾶς
καὶ εἶπεν πρὸς τὸν λαόν Ἰκανούσθω ὑμῖν ἀναβαίνειν εἰς Ἱερουσαλημ·
ἰδοὺ θεοὶ σου, Ἰσραηλ, οἱ ἀναγαγόντες σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

1Rs 12:26 Et Yêrôbe'âm s'est dit en son cœur :
Maintenant, le royaume va retourner à la maison de Dawid (...)

1Rs 12:28 Et le roi a pris conseil
[+ et il a fait-route] et il a fabriqué deux veaux [génisses] d'or ÷
et il leur a dit [au peuple] :
C'est beaucoup [Cela suffit] pour vous, de monter à Jérusalem !
Voici ton / tes dieu/x, Israël, qui t'a / ont fait monter de la terre d'Egypte !

2Rs. 6: 8

וַיִּמְלֹךְ אָרָם הָיָה נֶלְחָם בְּיִשְׂרָאֵל
וַיַּעֲזִיב אֶל-עַבְדָּיו לֵאמֹר אֶל-מְקוֹם פְּלָנִי אֶלְמַנִּי תַחְנַנְתִּי:

4Rs 6: 8 Καὶ βασιλεὺς Συρίας ἦν πολεμῶν ἐν Ἰσραηλ
καὶ ἐβουλεύσατο πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ λέγων
Εἰς τὸν τόπον τόνδε τινὰ ελμωνι παρεμβάλω.

2Rs 6: 8 Et le roi de 'Aram était en guerre avec Israël ÷
et il a tenu conseil avec ses serviteurs et il a dit :
A tel et tel lieu, vous ferez une descente.

- 1Ch 13: 1 וַיִּזְעַץ דָּוִד עִם־שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמְּאֹזֹת לְכָל־נְגִיד:
- 1Par 13: 1 Καὶ ἐβουλεύσατο Δαυιδ μετὰ τῶν χιλιάρχων καὶ τῶν ἑκατοντάρχων, παντὶ ἡγουμένῳ,
- 1Ch 13: 1 Et Dawid a tenu conseil avec les chefs de mille et [*les chefs*] de cent ÷ avec tous les chefs°.
- 1Ch 26:14 וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל מִזְרָחָה לְשֵׁלֶמְיָהוּ וְזָכַרְיָהוּ בָנוּ יוֹעֵץ | בְּשֹׁכֵל הַפִּילֹו גּוֹרָלוֹת נִיצָא גּוֹרְלוֹ צְפוֹנָה:
- 1Par 26:14 καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος τῶν πρὸς ἀνατολὰς τῷ Σαλαμια καὶ Ζαχαρια· υἱοὶ Ἰωας τῷ Μελχια ἔβαλον κλήρους, καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος βορρᾶ·
- 1Ch 26:13 Et on a tiré au sort, pour les petits comme pour les grands, selon leur maison paternelle, porte par porte.
- 1Ch 26:14 Le sort, pour le levant est tombé sur (Me)Shèlèm-Yâhou ÷ puis, pour son fils, Zekhar-Yâhou, conseiller (plein) de compréhension, on a jeté les sorts ; et le sort qui lui est échu a été au nord.
LXX ≠ [*Le sort, pour le levant est tombé sur Salamias et Zacharias les fils de Joas ont jeté les sorts pour Melchias et le sort est échu au nord.*]
- 1Ch 27:32 וַיְהוֹנָתָן דּוֹד־דָּוִד יוֹעֵץ אִישׁ־מַבִּין וְסוֹפֵר הוּא וַיְחִיאֵל בֶּן־חַכְמוֹנִי עִם־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ:
- 1Ch 27:33 וַאֲחִיתָפֵל יוֹעֵץ לְמֶלֶךְ וְחוּשֵׁי הָאָרֶץ רֵעַ הַמֶּלֶךְ:
- 1Par 27:32 καὶ Ἰωναθαν ὁ πατράδελφος Δαυιδ σύμβουλος, ἄνθρωπος συνετὸς καὶ γραμματεὺς αὐτός, καὶ Ἰηλ ὁ τοῦ Αχαμανι μετὰ τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως,
- 1Par 27:33 καὶ Αχιτοφελ σύμβουλος τοῦ βασιλέως, καὶ Χουσι πρῶτος φίλος τοῦ βασιλέως,
- 1Ch 27:32 Et Yehônâthân, oncle de Dawid, (était) conseiller ; c'était un homme intelligent et un scribe, lui ÷ et Yehiél, fils de 'Hakhmôni, (était) auprès des fils du roi.
- 1Ch 27:33 Et 'A'hi-Tophèl (était) conseiller du roi ÷ et 'Houshaï, le 'Arkîte [≠ *Chousi*], (était) [+ *premier*] Ami du roi.
- 1Ch 27:34 Et après 'A'hi-Tophèl, Yehô-Yâdâ', fils de Benâ-Yâhou, et 'Eb-Yâthâr ÷ et, chef de l'armée du roi, Yô'âb.

2Ch 10: 6

וַיְעִיִן הַמֶּלֶךְ רַחֲבֵעַם אֶת־הַזְּקֵנִים
 אֲשֶׁר־הָיוּ עֹמְדִים לְפָנָיו שְׁלֹמֹה אָבִיו בְּהִיטּוֹ חֵי לְאָמֹר
 אֵיךְ אַתֶּם נוֹעֲצִים לְהַשִּׁיב לְעַם־הַזֶּה דְבַר:

2Par 10: 6 καὶ **συνήγαγεν** ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ τοὺς πρεσβυτέρους
 τοὺς ἐστηκότας ἐναντίον Σαλωμων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ ζῆν αὐτὸν
 λέγων Πῶς ὑμεῖς **βουλευέσθε** τοῦ ἀποκριθῆναι τῷ λαῷ τούτῳ λόγον;

2Ch 10: 6 Et le roi Rehobe'âm a **pris conseil** [*assemblée*] des anciens,
 — ceux qui se tenaient devant Shelomoh, son père, quand il était en vie — pour dire ÷
 Comment **conseillez**-vous de rendre réponse à ce peuple ?

2Ch 10: 8

וַיַּעֲזֹב אֶת־עֵצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצָהוּ
 וַיְעִיִן אֶת־הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ הָעֹמְדִים לְפָנָיו:

2Par 10: 8 καὶ κατέλιπεν τὴν **βουλήν** τῶν πρεσβυτέρων, οἱ **συνεβουλεύσαντο** αὐτῷ,
 καὶ **συνεβουλεύσατο** μετὰ τῶν παιδαρίων
 τῶν συνεκτραφέντων μετ' αὐτοῦ τῶν ἐστηκότων ἐναντίον αὐτοῦ.

2Par 10: 9 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τί ὑμεῖς **βουλευέσθε**
 καὶ ἀποκριθήσομαι λόγον τῷ λαῷ τούτῳ, οἱ ἐλάλησαν πρὸς με λέγοντες
 "Ἄνες ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ, οὐ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου ἐφ' ἡμᾶς;

2Ch 10: 8 Et il a laissé de côté le **conseil** des **anciens** qui l'avaient **conseillé** ÷
 et il a **pris conseil** des [*petits*]-enfants,
 ceux qui avaient grandi [*été nourris*] avec lui, qui se tenaient en sa présence.

2Ch 10: 9 Et il leur a dit : Que **conseillez**-vous
 pour que je réponde par une parole à ce peuple qui m'a parlé pour dire :
 Allège [*desserre*] le joug que ton père a donné sur nous ?

2Ch 20:21

וַיְעִיִן אֶל־הָעָם וַיַּעֲמֵד מְשָׁרְרִים לַיהוָה וּמְהַלְלִים לְהַדְרַת־קֹדֶשׁ
 בְּצֵאת לְפָנָיו הַחֲלוּץ וְאֹמְרִים הוֹדוּ לַיהוָה כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד:

2Par 20:21 καὶ **ἐβουλεύσατο** μετὰ τοῦ λαοῦ
 καὶ ἔστησεν ψαλτῶδους καὶ αἰνοῦντας ἔξομολογεῖσθαι
 καὶ αἰνεῖν τὰ ἅγια ἐν τῷ ἐξελεῖν ἔμπροσθεν τῆς δυνάμεως,
 καὶ ἔλεγον Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

2Ch 20:20 Et ils se sont levés-tôt, au matin, et ils sont sortis vers le désert de Theqô'a ÷
 et, comme ils sortaient, Yehô-Shâphât s'est tenu debout [+ *et il a crié*] et il a dit :
 Ecoutez-moi, Judéens et habitants de Jérusalem,
 ayez-foi en YHWH, votre Dieu, et vous subsisterez,
 ayez-foi en ses [*≠ son*] prophètes et vous réussirez.

2Ch 20:21 Et il a **pris conseil** du peuple
 et il a placé des chantres de YHWH et des psalmistes en ornements saints ÷
 pour sortir en avant de la troupe-équipée [*de la force-armée*] ; et ils disaient :
 Célébrez [*Confessez*] YHWH, car éternelle (est) sa fidélité [*miséricorde*] !

2Ch 22: 3 גַּם־הָיָא הֶלֶךְ בְּדַרְכֵי בַיִת אֶחָאָב כִּי אָמַר הִיָּתָה יוֹעֲצָתוֹ לְהַרְשִׁיעַ:
 2Ch 22: 4 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּבַיִת אֶחָאָב
 כִּי־הָמָּה הָיוּ־לּוֹ יוֹעֲצִים אַחֲרֵי מוֹת אָבִיו לְמַשְׁחִית לוֹ:

2Ch 22: 3 καὶ οὗτος ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ οἴκου Αχααβ,
 ὅτι μήτηρ αὐτοῦ ἦν σύμβουλος τοῦ ἀμαρτάνειν.
 2Ch 22: 4 καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου ὡς οἶκος Αχααβ,
 ὅτι αὐτοὶ ἦσαν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ
 σύμβουλοι τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτόν,
 2Ch 22: 2 Et 'A'haz-Yâhou était âgé de quarante-deux ans, à son avènement,
 et il a régné un an à Jérusalem ÷ [grec : 20 ans, Luc. 22 ans]
 et sa mère s'appelait Athalie, fille de Omri.
 2Ch 22: 3 Lui aussi a suivi les routes de la maison de 'A'h'âb ÷
 car sa mère le **conseillait** pour faire le mal [*était sa conseillère pour pécher*]
 2Ch 22: 4 Et il a fait ce qui est mal aux yeux de YHWH comme (ceux de) la maison de 'A'h'âb ÷
 car, après la mort de son père, ceux-là ont été pour lui des **conseillers** pour sa
 destruction.

2Ch 25:16 וַיְהִי ׀ בְּדַבְּרוֹ אֵלָיו וַיֹּאמֶר
 לוֹ הֲלִיֹעֵץ לְמֶלֶךְ נִתְּנוּךָ חֲדַל־לָךְ לָמָּה יִכּוּד
 וַיַּחְדַּל הַנְּבִיא וַיֹּאמֶר
 יָדַעְתִּי כִּי־יֹעֵץ אֱלֹהִים לְהַשְׁחִיתָךְ כִּי־עָשִׂיתָ זֹאת וְלֹא שָׁמַעְתָּ לְעֲצָתִי:
 2Ch 25:17 וַיִּנְעֵץ אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
 וַיִּשְׁלַח אֶל־יוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז בֶּן־יְהוָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
 לָךְ [לְכָה] נִתְּרָאָה פָּנִים:

2Par 25:16 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ λαλήσαι αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ
 Μὴ σύμβουλον τοῦ βασιλέως δέδωκά σε; πρόσεχε μὴ μαστιγωθῆς.
 καὶ ἐσιώπησεν ὁ προφήτης.
 καὶ εἶπεν ὅτι Γινώσκω ὅτι ἐβούλετο ἐπὶ σοὶ τοῦ καταφθεῖραί σε,
 ὅτι ἐποίησας τοῦτο καὶ οὐκ ἐπήκουσας τῆς συμβουλίας μου. -

2Par 25:17 καὶ ἐβουλεύσατο Αμασιας
 καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Ιωας υἱὸν Ιωαχαζ υἱοῦ Ιου βασιλέα Ισραηλ λέγων
 Δεῦρο ὀφθῶμεν προσώποις.

2Ch 25:15 Et la colère de YHWH s'est enflammée contre 'Amaç-Yâhou
 et il lui a envoyé un [des] prophète[s], qui lui a [ont] dit :
 Pourquoi as-tu recherché les dieux de ce peuple,
 lesquels n'ont pu sauver leur peuple de ta main ?
 2Ch 25:16 Et il est advenu quand il lui parlait, que ('Amaç-Yâhou) lui a dit :
 T'avons-nous **fait** le **conseiller** du roi ? Cesse° ! Pourquoi nous faudrait-il te frapper ? ÷
 et le prophète a cessé°, mais il a dit :
 Je sais que Dieu a **conseillé** {= décidé} de te détruire,
 puisque tu as fait cela et que tu n'as pas écouté mon **conseil**.
 2Ch 25:17 Et 'Amaç-Yâhou, roi de Juda, a **pris conseil**
 et il a envoyé à Yô'âsh, fils de Yôa'haz, fils de Yèhou' roi d'Israël, pour dire ÷
 Va [Viens], voyons-nous en face !

- 2Ch 30: 2 וַיִּזְעַזְעוּ הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו וְכָל-הַקְּהָל בִּירוּשָׁלַם לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי:
- 2Par 30: 2 καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία ἡ ἐν Ἱερουσαλημ ποιῆσαι τὸ φασεκ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ·
- 2Ch 30: 1 Et 'Hizqui-Yâhou, a envoyé (des messagers) à tout Israël et à Juda et il a même écrit des lettres à 'Éphraïm et à Menassèh, pour que l'on vienne à la Maison de YHWH, à Jérusalem ÷ faire une Pâque pour YHWH, Dieu d'Israël.
- 2Ch 30: 2 Et on a **tenu conseil** — le roi, ses chefs et toute l'assemblée — à Jérusalem ÷ pour faire la Pâque le second mois.
- 2Ch 30:23 וַיִּזְעַזְעוּ כָּל-הַקְּהָל לַעֲשׂוֹת שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרָיִם וַיַּעֲשׂוּ שִׁבְעַת-יָמִים שְׂמֵחָה:
- 2Par 30:23 καὶ ἐβουλεύσατο ἡ ἐκκλησία ἅμα ποιῆσαι ἑπτὰ ἡμέρας ἄλλας· καὶ ἐποίησαν ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ.
- 2Ch 30:23 Et toute [*≠ ensemble*] l'assemblée a **tenu conseil** pour {= décidé de} fêter sept autres jours ÷ et on a fêté sept jours dans la joie.
- 2Ch 32: 3 וַיִּזְעַזְעוּ עִם-שָׂרָיו וְגִבּוֹרָיו לְסַתּוֹם אֶת-מִיַּמֵּי הָעַיְנוֹת אֲשֶׁר מִחוּץ לָעִיר וַיַּעֲזְרוּהָ:
- 2Par 32: 3 καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τῶν πρεσβυτέρων αὐτοῦ καὶ τῶν δυνατῶν ἐμφράξαι τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν, ἃ ἦν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ συνεπίσχυσαν αὐτῷ.
- 2Ch 32: 2 Et 'Hizqui-Yâhou a vu que San'hérîb venait ÷ et que sa face était vers le combat, pour attaquer Jérusalem.
- 2Ch 32: 3 Et il a **tenu conseil** avec ses chefs [*anciens*] et ses [*≠ les*] braves pour cacher [*fermer*°] les eaux des sources qui étaient en-dehors de la ville ÷ et ils l'ont renforcé (dans cette idée).

- Esd. 4: 5 וְסִכְרִים עָלֵיהֶם יֵעִצִים לְהַפֵּר עֲצָתָם
כָּל־יָמָי כְּוָרֵשׁ מִלֶּךְ פָּרְס וְעַד־מְלָכוֹת דָּרְיוֹשׁ מֶלֶךְ־פָּרְס:
- Esd 2 4: 5 καὶ μισθούμενοι ἐπ’ αὐτοὺς βουλευόμενοι τοῦ διασκεδάσαι βουλήν αὐτῶν
πάσας τὰς ἡμέρας Κύρου βασιλέως Περσῶν
καὶ ἕως βασιλείας Δαρείου βασιλέως Περσῶν.
- Esd. 4: 4 Alors le peuple de la terre s'est mis
à rendre défaillantes les mains du peuple de Juda ÷
et à l'éprouver pour (ne pas) [*≠ et à l'empêcher de*] construire.
- Esd. 4: 5 Et ils ont salarié^o contre eux des **conseillers** pour faire échouer leur **conseil** {= dessein}
pendant toute la vie de Cyrus, roi de Perse,
et jusqu'au règne de Darius, roi de Perse.
- Esd. 7:28 וְעָלִי הַטְּהִיחֹסֶד לְפָנַי הַמֶּלֶךְ וְיֵעִצּוּ וְלִכְל־שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ הַגְּבֻרִים
וְאַנְי הַתְּחִיבֹתַי
כִּי־יִהְיֶה אֱלֹהֵי עָלַי וְאַקְבְּצָה מִיִּשְׂרָאֵל רָאשִׁים לְעֹלוֹת עִמִּי:
- Esd 2 7:28 καὶ ἐπ’ ἐμέ ἔκλινεν ἔλεος
ἐν ὀφθαλμοῖς τοῦ βασιλέως καὶ τῶν συμβούλων αὐτοῦ
καὶ πάντων τῶν ἀρχόντων τοῦ βασιλέως τῶν ἐπηρμένων.
καὶ ἐγὼ ἐκραταιώθην ὡς χεὶρ θεοῦ ἢ ἀγαθὴ ἐπ’ ἐμέ,
καὶ συνῆξα ἀπὸ Ἰσραηλ ἄρχοντας ἀναβῆναι μετ’ ἐμοῦ.
- Esd. 7:27 Béni [*Béni*] est YHWH, le Dieu de nos pères ÷
qui a mis ainsi au cœur du roi de glorifier la Maison de YHWH qui est à Jérusalem,
- Esd. 7:28 et qui a incliné vers moi la faveur [*miséricorde*] du roi, de ses **conseillers**,
et de tous les hauts fonctionnaires du roi, les puissants [*hauts-placés*] ÷
Et moi, j'ai pris courage, car la main de YHWH, mon Dieu, était sur moi
et j'ai rassemblé des chefs d'Israël pour qu'ils montent avec moi.
- Esd. 8:25 וְאַשְׁקוּלָה [וְאַשְׁקָלָה] לָהֶם אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֵּלִים
תְּרוּמַת בַּיִת־אֱלֹהֵינוּ הַהַרְיָמוֹ הַמֶּלֶךְ וְיֵעִצּוּ וְשָׂרָיו וְכָל־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָאִים:
- Esd 2 8:25 καὶ ἔστησα αὐτοῖς τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον
καὶ τὰ σκεύη ἀπαρχῆς οἴκου θεοῦ ἡμῶν,
ἃ ὑψωσεν ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ σύμβουλοι αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ
καὶ πᾶς Ἰσραηλ οἱ εὕρισκόμενοι.
- Esd. 8:24 Et j'ai pris à part douze des chefs des prêtres,
ainsi que Shéreb-Yâh, Hashab-Yâh, et avec eux dix de leurs frères ¹.
- Esd. 8:25 Et je leur ai pesé l'argent, l'or et les ustensiles ÷
prélèvement pour [*les ustensiles des prémices de*] la Maison de notre Dieu,
qu'avaient prélevé [*élevé (en offrande)*] le roi et ses **conseillers** et ses chefs
et tous les Israélites qui se trouvaient là.

¹ Cf v 18-19. A côté de 12 chefs des prêtres, 12 lévites. Ces derniers ne sont jamais oubliés par le Chroniste.

Neh. 6: 7

וְגַם־נְבִיאִים הָעֹמְדִים לְקִרְאָ עָלֶיךָ בִּירוּשָׁלַם לְאָמֹר
מֶלֶךְ בִּיהוּדָה וְעַתָּה שְׁמַע לְמֶלֶךְ כְּדִבְרֵי־הָאֱלֹהִים
וְעַתָּה לְכֶה וְנִנְעֶצֶה יַחְדָּו:

Esd 2 16: 7 καὶ πρὸς τούτοις προφήτας ἔστησας σεαυτῷ,
ἵνα καθίσῃς ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰς βασιλέα ἐν Ἰουδα·
καὶ νῦν ἀπαγγελήσονται τῷ βασιλεῖ οἱ λόγοι οὗτοι·
καὶ νῦν δεῦρο **βουλευσώμεθα** ἐπὶ τὸ αὐτό.

Neh. 6: 5 Et Sanballat m'a envoyé dire la même chose, une cinquième fois
par la main de son serviteur ÷
et (ce dernier avait) une lettre ouverte dans sa main.

Neh. 6: 6 Et il y était écrit : On entend dire parmi les nations — [TM + et Gashmou le dit] —
que toi et les Juifs, vous projetez de vous révolter
voilà pourquoi tu construis le rempart ÷
et, selon ces paroles, c'est toi qui va devenir leur roi.

Neh. 6: 7 Et tu as même établi des prophètes
pour proclamer à ton sujet dans Jérusalem : Il y a un roi en Juda !
LXX ≠ [pour que tu sièges dans Jérusalem comme roi de Juda]
et maintenant, le roi va être informé de tout cela.
et maintenant va [viens], et **tenons conseil** ensemble.

- Job 3:14 עִם־מַלְכִים יְעִיצֵי אֶרֶץ הַבְּנִים הַרְבּוֹת לְמוֹ:
 Job 3:14 μετὰ βασιλέων βουλευτῶν γῆς, οἱ ἠγαυριῶντο ἐπὶ ξίφεσιν,
 Job 3:12 Pourquoi deux [*Pour quoi des*] genoux sont-ils venus-au-devant de moi (= m'ont-ils reçu) ÷
 et pour quoi deux mamelles à sucer [*ai-je suçé des mamelles*] ?
 Job 3:13 Maintenant, je serais couché et je serais tranquille [*je serais calme*] ÷
 je dormirais [*dormirais*°] et je reposerais,
 Job 3:14 Avec les rois [TM et] les **conseillers** de la terre ÷
 qui se construisent des ruines° [*≠ qui se prévalent de leur épée*].
- Job 12:17 מוֹלִיךְ יוֹעֲצִים שׁוֹלֵל וְשׁוֹפְטִים יְהוֹלֵל:
 Job 12:17 διάγων βουλευτὰς αἰχμαλώτους, κριτὰς δὲ γῆς ἐξέστησεν.
 Job 12:17 Il fait marcher nu-pieds les **conseillers** ÷
 et, les juges, il les frappe de folie° [*les met hors de sens*].
- Job 26: 3 מִהֲיִעֲצֶנָה לְלֹא חֲכָמָה יְתוֹשִׁיָהּ לְרַב הוֹדְעָתָ:
 Job 26: 3 τίνι συμβεβούλευσαι; οὐχ ᾧ πᾶσα σοφία;
 ἢ τίνι ἐπακολουθήσεις; οὐχ ᾧ μεγίστη δύναμις;
 Job 26: 3 Comme tu le **conseilles**, celui qui est sans **sagesse** ÷
 et quelle prudence tu fais connaître à la multitude !
 LXX ≠ [*Avec qui as-tu tenu conseil, sinon (avec) Celui qui est toute sagesse ?*
et qui vas-tu suivre, sinon Celui qui est grand en puissance ?]

- Ps. 16: 7 אֲבָרֶךְ אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר יֵעֲצָנִי אֶף־לַיְלֹת יִסְרוּנִי כְּלַיְוֹתַי:
- Ps 15: 7 εὐλογήσω τὸν κύριον τὸν **συνετίσαντά** με·
ἔτι δὲ καὶ ἕως νυκτὸς **ἐπαίδευσάν** με οἱ νεφροί μου.
- Ps 16: 7 Je bénis YHWH qui me **conseille** [*m'a fait comprendre*] ÷
Ps 15: 7 et, la nuit même, mes reins (2) m'**instruisent**.
- Ps. 32: 8 אֲשַׁכֵּילֶךָ | וְאֶזְרְךָ בְּדַרְךְ־זֶנוּ תֵלֶךְ אֶיְעֲצָה עֲלֶיךָ עֵינָי:
- Ps 31: 8 **συνετιῶ** σε καὶ **συμβιβῶ** σε ἐν ὁδῷ ταύτη, ἣ πορεύση,
ἐπιστηριῶ ἐπὶ σὲ τοὺς ὀφθαλμούς μου.
- Ps 32: 8 Je te **ferai comprendre**, je t'**instruirai** [*t'inculquerai*] sur cette route-là où tu vas [*iras*] ÷
Je te **conseillerai** [*t'affermirai*], mes yeux (seront) sur Toi.
- Ps. 62: 5 אֶךְ מִשְׂאֵתוֹ | יֵעֲצוּ לְהַדִּיחַ יָרְצוּ כָּזָב בְּפִיו יִבְרָכוּ
וּבְקִרְבָּם יִקְלְלוּ־סֵלָה:
- Ps 61: 5 πλὴν τὴν τιμὴν μου **ἐβουλεύσαντο** ἀπώσασθαι, ἔδραμον ἐν ψεύδει,
τῷ στόματι αὐτῶν εὐλογοῦσαν καὶ τῇ καρδίᾳ αὐτῶν κατηρώντο.
{διάψαλμα.}
- Ps 62: 5 Oui, ils ont **tenu-conseil** pour me bannir de ma hauteur
Ps 61: 5 [*Oui, ils ont tenu-conseil pour ruiner mon honneur*] ;
ils se plaisent [*ils ont couru*] au mensonge ;
de leur bouche ils béniss[ai]ent ÷
mais en leur sein [*cœur*], ils maudiss[ai]ent.

- Ps. 71:10 כִּי־אָמְרוּ אוֹיְבֵי לִי וְשָׁמְרֵי נַפְשִׁי נִוְעְצוּ יַחְדָּו:
- Ps 70:10 ὅτι εἶπαν οἱ ἐχθροί μου ἐμοὶ
καὶ οἱ φυλάσσουντες τὴν ψυχὴν μου ἐβουλεύσαντο ἐπὶ τὸ αὐτὸ
- Ps 71: 9 Ne me rejette pas au temps de la vieillesse
quand [*défaillera ma force*] ma vigueur s'en va, ne m'abandonne pas !
- Ps 71:10 Car mes ennemis parlent contre moi ÷
ceux qui guettent ma vie ont **tenu conseil** ensemble.
- Ps 70:10 *Car mes ennemis ont parlé de moi
et ceux qui épient mon âme ont tenu conseil en un même (lieu) / ensemble.*
- Ps 71:11 Dieu l'a abandonné : poursuivez-le ! Saisissez-le : personne pour le délivrer !
- Ps. 83: 4 עַל־עַמֶּךָ יַעֲרִימוּ סוֹד וַיִּתְיַעֲצוּ עַל־צְפוּנֶיךָ:
- Ps. 83: 5 אָמְרוּ לָכֹּן וְנִכְחֲדֵם מִגּוֹי וְלֹא־יִזְכָּר שֵׁם־יִשְׂרָאֵל עוֹד:
- Ps. 83: 6 כִּי נִוְעְצוּ לֵב יַחְדָּו עָלֶיךָ בְּרִית יִכְרְתוּ:
- Ps 83: 4 Contre ton peuple, ils (trament)-avec-astuce un (complot) secret ÷
ils **tiennent conseil** contre tes protégés [*saints*].
- Ps 83: 5 Ils disent : Allez [*Venez*], supprimons-les d'entre les nations ÷
que du nom d'Israël, on n'ait plus souvenir !
- Ps 83: 6 Car d'un (seul) cœur, ils ont **tenu conseil** ensemble
LXX ≠ [*Ils ont tenu conseil en plein accord, en un même (lieu) / ensemble*] ÷
contre toi, ils tranchent {= concluent} [*ils ont établi*] une alliance.

- Pro 11:13 הוֹלֵךְ רְכִיל מְגַלֵּה סוֹד וְנֹאמְרֵי רִוּחַ מְכַסֶּה דָבָר :
- Pro 11:14 בְּאֵין תְּחַבְּלוֹת יִפְלְעוּם וְתִשׁוּעָה בְרַב יוֹעֵץ :
- Pro 11:13 ἀνὴρ δίγλωσσος ἀποκαλύπτει βουλὰς ἐν συνεδρίῳ, πιστὸς δὲ πνοῇ κρύπτει πράγματα.
- Pro 11:14 οἷς μὴ ὑπάρχει κυβέρνησις, πίπτουσιν ὡσπερ φύλλα, σωτηρία δὲ ὑπάρχει ἐν πολλῇ βουλή.
- Pro 11:13 Celui qui va en en médisant / calomniateur découvre {= révèle} les secrets ÷ mais un souffle / esprit sûr cache la chose.
LXX ≠ [Un homme à la langue double découvre {= révèle} les conseils dans le sanhédrin ; mais une haleine / un esprit fidèle cache les faits.]
- Pro 11:14 Sans direction un peuple tombe
LXX ≠ [ceux qui n'ont pas de direction tombent comme des feuilles] ÷ maint conseiller, c'est le salut [mais le salut, c'est avoir beaucoup de conseil].
- Pro 12:20 מַרְמָה בְּלִב־חַרְשֵׁי רָע וְלִיעֲצֵי שְׁלוֹם שִׁמְחָה :
- Pro 12:20 δόλος ἐν καρδίᾳ τεκταινομένου κακά, οἱ δὲ βουλόμενοι εἰρήνην εὐφρανθήσονται.
- Pro 12:20 (C'est la) tromperie (qui est) au cœur de ceux qui trament le mal ÷ mais pour les conseillers de paix, (c'est) la joie.
LXX ≠ [mais ceux qui veulent° la paix seront dans la joie].
- Pro 13:10 רַק־בְּדוֹן יִתֵּן מַצָּה וְאֶת־נוֹעֲצִים חֲכָמָה :
- Pro 13:10 κακὸς μεθ' ὕβρεως πράσσει κακά, οἱ δὲ ἑαυτῶν ἐπιγνώμονες σοφοί.
- Pro 13:10 L'arrogance n'engendre que chicane ÷ mais chez ceux qui se laissent conseiller, il y a la sagesse
LXX ≠ [Un (homme) mauvais fait le mal avec insolence mais ceux qui se connaissent eux-mêmes sont sages].
- Pro 15:22 הַפֶּר מַחְשָׁבוֹת בְּאֵין סוֹד וּבְרַב יוֹעֲצִים תִּקּוּם :
- Pro 15:22 ὑπερτίθενται λογισμοὺς οἱ μὴ τιμῶντες συνέδρια, ἐν δὲ καρδίαις βουλευομένων μένει βουλή.
- Pro 15:22 Des projets échouent, faute de conseil° ÷ mais grâce à de nombreux conseillers, ils se lèvent {= réalisent}.
LXX ≠ [Ils préfèrent les raisonnements, ceux qui n'honorent point les assemblées ; mais c'est dans le cœur de ceux qui conseillent que demeure le (bon) conseil.]
- Pro 24: 6 כִּי בְתַחְבְּלוֹת תַּעֲשֶׂה־לָּךְ מִלְחָמָה וְתִשׁוּעָה בְרַב יוֹעֵץ :
- Pro 24: 6 μετὰ κυβερνήσεως γίνεται πόλεμος, βοήθεια δὲ μετὰ καρδίας βουλευτικῆς.
- Pro 24: 6 Tu feras donc [On fait] la guerre [TM+ pour toi] avec des directives ÷ et le salut (réside) en de nombreux conseillers
LXX ≠ [or le secours (vient) du cœur d'un conseiller].

- Isaïe 1:26 וְאֲשִׁיבָה שְׁפָטֶיךָ כְּבָרָא שְׁנָה וְיַעֲזִיבְךָ כְּבַתְּחִלָּה
אַחֲרֵי־כֵן יִקְרָא לְךָ עִיר הַצְּדָק קַרְיַת נְאֻמָּנָה:
- Isaïe 1:26 καὶ ἐπιστήσω τοὺς κριτάς σου ὡς τὸ πρότερον
καὶ τοὺς συμβούλους σου ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς·
καὶ μετὰ ταῦτα κληθήσῃ Πόλις δικαιοσύνης, μητρόπολις πιστῆ Σιων.
- Isaïe 1:26 Et je ferai revenir tes juges comme la première fois [ou *comme au premier-(temps)*]
et tes **conseillers** comme au début [*comme au / depuis le commencement*] ÷
après cela, on t'appellera Ville-de-la Justice, Cité-fidèle.
- Isaïe 3: 3 שְׂרָר־חַמְשִׁים וּנְשׂוּא פָּנִים וְיַעֲזִיבְךָ נַחֲכָם חַרְשִׁים וּנְבוֹן לַחֵשׁ:
- Isaïe 3: 3 καὶ πεντηκόνταρχον καὶ θαυμαστὸν σύμβουλον
καὶ σοφὸν ἀρχιτέκτονα καὶ συνετὸν ἀκροατήν·
- Isaïe 3: 1 Car voici : le Seigneur YHWH Çebâ'ôth
écarte de Jérusalem et de Juda [*ôte, de la Judée et de Jérusalem*] (...)
- Isaïe 3: 2 brave et homme de guerre [≠ *géants et forts et hommes de guerre*],
et juge et prophète, et devin [*conseiller*] et ancien
- Isaïe 3: 3 et chef de cinquantaine, et (homme) à la face élevée [≠ *conseiller admirable*] ÷
et **conseiller** et sage {= habile} artisan et intelligent {= habile} charmeur
LXX ≠ *et sage maître-d'œuvre et auditeur intelligent*].
- Isaïe 7: 5 יֵעַן כִּי־יַעֲזִיבְךָ עָלֶיךָ אֲרָם רָעָה אֶפְרַיִם וּבְנֵי־רַמְלֵיהוּ לְאֹמֵר:
- Isaïe 7: 5 καὶ ὁ υἱὸς τοῦ Αραμ καὶ ὁ υἱὸς τοῦ Ρομελίου,
ὅτι ἐβουλεύσαντο βουλὴν πονηρὰν περὶ σοῦ λέγοντες
- Isaïe 7: 5 Puisque'Arâm a **tenu conseil** contre toi pour le mal ÷
et 'Ephraïm et le fils de Remal-Yâhou, pour dire :
LXX ≠ [*Et le fils de Aram et le fils de Romelias,*
car ils ont tenu conseil contre toi, un conseil pour le mal, en disant :] (...)
- Isaïe 7: 7 Ainsi parle le Seigneur YHWH : cela ne se réalisera pas, cela ne sera pas.
- Isaïe 9: 5 כִּי־יֵלֵד יִלְד־לָנוּ בֶן נִתַּן־לָנוּ וְתָהִי הַמְּשָׁרָה עַל־שִׁכְמוֹ
וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פְּלֵא יַעֲזִיבְךָ אֶל גְּבוּר אַבִּיעַד שֶׁר־שָׁלוֹם:
- Isaïe 9: 5 ὅτι παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν, υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν,
οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ,
καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μεγάλῃς βουλῆς ἄγγελος·
ἐγὼ γὰρ ἄξω εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας, εἰρήνην καὶ ὑγίαιαν αὐτῷ.
- Isaïe 9: 5 Car un enfant nous a été enfanté [*un petit-enfant nous est né*], un fils nous a été donné
et il a reçu l'empire [*le principat*] sur son épaule° ÷
et on lui donne ce nom :
Conseiller merveilleux, Dieu héros, Père-à-jamais, Prince de la Paix
LXX ≠ [*Ange du grand Conseil,*
car moi je donnerai la paix aux chefs, la paix et la santé pour lui] ¹

¹ Jérôme s'étonne de l'effacement des titres messianiques par LXX (constaté également à Qmrân);
mais Justin & Hippolyte (Constitutions) voient le Christ dans "l'Ange du grand conseil"

Isaïe 14:24

נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר
אִם־לֹא כִּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי כֵן הִיְתָה וְכִאֲשֶׁר יֵעָצְתִי הִיא תִקְוִים:

Isaïe 14:24 τάδε λέγει κύριος σαβαωθ

Ἐν τρόπον εἶρηκα, οὕτως ἔσται, καὶ ὃν τρόπον **βεβούλευμαι**, οὕτως **μενεῖ**,

Isaïe 14:24 Ainsi dit YHWH Çebâ'ôth ÷

Comme je l'ai **projeté** [*dit*], ainsi en sera-t-il ;

et comme je l'ai **conseillé** {= en ai conçu le dessein}, ainsi cela **se lèvera** [*demeurera*].

Isaïe 14:26

זֹאת הָעֵצָה הַיְעוֹצָה עַל־כָּל־הָאָרֶץ וְזֹאת הַיָּד הַנְּטוּיָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם:

Isaïe 14:27

כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת יֵעָץ וְיָרַח וְיָדוּ הַנְּטוּיָה וְיָמִי יִשְׁבְּנָה:

Isaïe 14:26 αὕτη ἡ βουλή, ἣν βεβούλευται κύριος ἐπὶ τὴν οἰκουμένην ὅλην,

καὶ αὕτη ἡ χεὶρ ἡ ὑψηλὴ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη τῆς οἰκουμένης.

Isaïe 14:27 ἃ γὰρ ὁ θεὸς ὁ ἅγιος βεβούλευται, τίς διασκεδάσει;

καὶ τὴν χεῖρα τὴν ὑψηλὴν τίς ἀποστρέψει;

Isaïe 14:26 Cela est le **conseil conseillé** {= le dessein conçu} [*par le Seigneur*],

contre toute la terre [*le monde habité tout entier*] ÷

et c'est la main étendue [*≠ élevée*] contre toutes les nations [*+ du monde habité*].

Isaïe 14:27 Car YHWH Çebâ'ôth [*≠ le Dieu Saint*] l'a **conseillé** {= conçu}: qui le **brisera**? ÷

Sa main est étendue [*≠ élevée*]: qui la ramènera ?

Isaïe 19:11

אֲדֹאֲלִים שָׂרֵי צִעַן חֲכָמֵי יַעֲצִי פְרַעַה עֲצָה נִבְעָרָה
אֵיךְ תֹּאמְרוּ אֶל־פְּרַעַה בֶּן־חֲכָמִים אֲנִי בֶן־מֶלֶךְ־קָדְמַי:

Isaïe 19:12

אִם אֲפֹא חֲכָמֶיךָ וַיְגִידוּ נָא לְךָ
וַיְדַעוּ מַה־יַּעֲצֵן יְהוָה צְבָאוֹת עַל־מִצְרָיִם:

Isaïe 19:11 καὶ μωροὶ ἔσονται οἱ ἄρχοντες Τάνεως·

οἱ σοφοὶ σύμβουλοι τοῦ βασιλέως, ἡ βουλή αὐτῶν μωρανθήσεται.

πῶς ἐρείτε τῷ βασιλεῖ Υἱοὶ συνετῶν ἡμεῖς, υἱοὶ βασιλέων τῶν ἐξ ἀρχῆς;

Isaïe 19:12 ποῦ εἰσιν νῦν οἱ σοφοί σου;

καὶ ἀναγγειλάτωσάν σοι

καὶ εἰπάτωσαν τί βεβούλευται κύριος σαβαωθ ἐπ' Αἴγυπτον.

Isaïe 19:11 Comme (ils sont) fous, les princes de Co'ân [Tanis] ;

les sages **conseillers** de Pharaon sont un **conseil** devenu stupide ¹

LXX ≠ [les sages **conseillers** du roi, leur **conseil** sera rendu fou] ÷

Comment pouvez-vous dire à Pharaon :

Je suis un fils de sages, un fils des rois de l'Orient / d'autrefois ?

LXX ≠ [Nous sommes des fils de sages, des fils des rois du commencement] ?

Isaïe 19:12 Où sont-ils donc tes sages ? Allons, qu'ils te l'annoncent ÷

et qu'ils connaissent [fassent connaître]

ce qu'a **conseillé** {= conçu} YHWH Çebâ'ôth contre l'Égypte !

Isaïe 19:17

וְהָיְתָה אֲדָמָת יְהוּדָה לְמִצְרַיִם לְחָגָא כֹּל אֲשֶׁר יִזְכִּיר אֶתְּךָ אֱלֹהֵי יִפְחַד
מִפְּנֵי עֲצַת יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר־הוּא יוֹעֵץ עָלָיו:

Isaïe 19:17 καὶ ἔσται ἡ χώρα τῶν Ἰουδαίων τοῖς Αἰγυπτίοις εἰς φόβητρον·

πᾶς, ὅς ἐάν ὀνομάσῃ αὐτὴν αὐτοῖς,

φοβηθήσονται διὰ τὴν βουλήν, ἣν βεβούλευται κύριος ἐπ' αὐτήν. –

Isaïe 19:17 Et la terre [’adâmâh] [le pays] de Juda deviendra une terreur pour l'Égypte ;

chaque fois qu'on lui en fera mention [le nommera], elle tremblera [ils craindront] ÷

à cause du **conseil conseillé** {= du dessein conçu} par YHWH [+ Çebâ'ôth] contre elle.

¹ Comme du « bétail° », litt. « des brouteurs ».

- Isaïe 23: 8 מִי יֵעֵץ זֹאת עַל־צָר הַמַּעֲטִירָה
אֲשֶׁר סַחְרִיהָ שָׁרִים כְּנַעֲנִיָּה נִכְבְּדֵי־אָרֶץ:
- Isaïe 23: 9 יְהִנֵּה צְבָאוֹת יֵעֲצֶה לְחַלֵּל גְּאוֹן כָּל־צְבִי לְהַקְלֵל כָּל־נִכְבְּדֵי־אָרֶץ:
- Isaïe 23: 8 τίς ταῦτα ἐβούλευσεν ἐπὶ Τύρον; μὴ ἦσσαν ἐστὶν ἢ οὐκ ἰσχύει;
οἱ ἔμποροι αὐτῆς ἔνδοξοι, ἄρχοντες τῆς γῆς.
- Isaïe 23: 9 κύριος σαβαωθ ἐβουλεύσατο παραλῦσαι πάσαν τὴν ὕβριν τῶν ἐνδόξων
καὶ ἀτιμάσαι πᾶν ἔνδοξον ἐπὶ τῆς γῆς.
- Isaïe 23: 8 Qui a **conseillé** {= décidé en son conseil} cela contre Tyr,
la distributrice de couronnes,
LXX ≠ [Est-elle inférieure ? N'a-t-elle pas de force ?] ÷
celle dont les commerçants étaient des chefs,
les (marchands) Cananéens, des glorifiés de la terre ?
- Isaïe 23: 9 C'est YHWH Çebâ'ôth qui l'a **conseillé** {= décidé en son conseil} ÷
pour avilir l'orgueil de toute parure / tout joyau [paralyser tout l'orgueil des glorieux],
pour abaisser [priver d'honneur] tous les glorifiés de la terre.
- Isaïe 32: 7 וְכָלִי כִלְיוֹ רָעִים
הוּא זְמוּת יֵעֵץ לְחַבֵּל עֲנוּיִם [עֲנִיִּים] בְּאִמְרֵי־שֶׁקֶר וּבְדַבַּר אֲבִיוֹן מִשְׁפָּט:
- Isaïe 32: 8 וְנָדִיב נְדִיבוֹת יֵעֵץ וְהוּא עַל־נְדִיבוֹת יָקוּם:
- Isaïe 32: 7 ἡ γὰρ βουλή τῶν πονηρῶν ἄνομα βουλεύσεται
καταφθεῖραι ταπεινοὺς ἐν λόγοις ἀδίκοις
καὶ διασκεδάσαι λόγους ταπεινῶν ἐν κρίσει.
- Isaïe 32: 8 οἱ δὲ εὐσεβεῖς συνετὰ ἐβουλεύσαντο, καὶ αὕτη ἡ βουλή μενεῖ.
- Is 32: 6 Car l'insensé parle {= profère} l'insanité et son cœur fait le néant,
LXX ≠ [Car le le fou parlera de (choses) folles et son cœur concevra des vanités] ¹ ÷
pour faire le néant / commettre l'iniquité [achever l'iniquité / l'anomie],
et dire sur YHWH des (choses) aberrantes [et dire contre le Seigneur, une erreur...],
et laisser vide le gosier affamé [... pour disperser les âmes qui ont faim]
et priver de boisson l'assoiffé [et les âmes qui ont soif, les rendre vides].
- Is 32: 7 Les fourberies du fourbe sont méchantes ÷
lui, il **conseille** des infamies
pour détruire (?) / perdre les [κ humbles] pauvres par des paroles mensongères,
alors même que l'indigent fait valoir son droit
LXX ≠ [Car le **conseil** des mauvais / méchants **conseillera** l'iniquité
pour détruire les humbles par des paroles injustes
et réfuter les paroles des humbles dans le jugement].
- Is 32: 8 Mais (l'homme) noble ce sont de nobles choses qu'il **conseille** ÷
et, lui, c'est pour de nobles choses qu'il se lève.
LXX ≠ [Mais les (hommes) pieux ont **conseillé** des choses intelligentes ² ;
et ce **conseil**-là demeurera.]

¹ LXX = Qa : "médite l'iniquité".

² LXX a lu [נְדִיבוֹת] comme [נִיבוֹת + דָּ] = "ce qui était de l'intelligence".

Isaïe 40:13

מִי־תִכַּן אֶת־רוּחַ יְהוָה וְאִישׁ עֲצָתוֹ יוֹדִיעֵנוּ:

Isaïe 40:14

אֶת־מִי נֹעֵץ נִיבִינָהוּ וְנִלְמְדָהוּ בְּאַרְחַ מִשְׁפָּט
וְנִלְמְדָהוּ לְעֵת וְדֶרֶךְ תְּבוּנוֹת יוֹדִיעֵנוּ:

Isaïe 40:13 τίς ἔγνω νοῦν κυρίου, καὶ τίς αὐτοῦ σύμβουλος ἐγένετο, ὃς συμβιβᾶ αὐτόν;

Isaïe 40:14 ἢ πρὸς τίνα συνεβουλεύσατο καὶ συνεβίβασεν αὐτόν;
ἢ τίς ἔδειξεν αὐτῷ κρίσιν; ἢ ὁδὸν συνέσεως τίς ἔδειξεν αὐτῷ;

Isaïe 40:13 Qui a pris la dimension du souffle de YHWH ?

LXX ≠ [Qui a connu la pensée du Seigneur ?]

et quel homme, par son conseil, lui a fait-connaître (quelque chose) ?

LXX ≠ [et qui est devenu son conseiller et lui inculquera (quelque chose) ?]

Isaïe 40:14 Avec qui a-t-il tenu conseil

pour qu'on lui fasse discerner / comprendre° [≠ et (qui) lui a inculqué (quelque chose) ?]

TM + [et qu'on lui enseigne le sentier du droit] ÷

et qu'on lui enseigne la connaissance,

et qu'on lui fasse connaître la route de l'intelligence ?

LXX ≠ [Qui lui a montré le jugement ?

la route de la compréhension, qui la lui a montrée ?]

Isaïe 41:28

וְאַרְאֵא וְאֵין אִישׁ וּמַאֲלָה וְאֵין יוֹעֵץ וְאֶשְׂאֵלֵם וַיִּשְׁבּוּ דְבָר:

Isaïe 41:28 ἀπὸ γὰρ τῶν ἔθνων ἰδοὺ οὐδεὶς,
καὶ ἀπὸ τῶν εἰδώλων αὐτῶν οὐκ ἦν ὁ ἀναγγέλλων·
καὶ ἐὰν ἐρωτήσω αὐτούς Πόθεν ἐστέ, οὐ μὴ ἀποκριθῶσίν μοι.

Isaïe 41:28 Et j'ai regardé : pas un homme ;

et, parmi ceux-ci : pas un seul conseiller ÷

et on les aurait interrogés et ils auraient répondu ?

LXX ≠ [Car, parmi les nations, voici : personne ;

et parmi leurs idoles, il n'y en avait pas qui annonçât ;

et si je leur demandais : D'où êtes-vous ? ils ne me répondaient pas !]

Isaïe 45:21

הַגִּידוּ וְהַגִּישׁוּ אִף יוֹעֲצוּ יַחְדָּו
מִי הַשְּׁמִיעַ זֹאת מִקֶּדֶם מֵאֵן הַגִּידָהּ
הֲלוֹא אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד אֱלֹהִים מִבְּלַעֲדִי
אֶל־צַדִּיק וּמוֹשִׁיעַ אֵין וּלְתִי:

Isaïe 45:21 εἰ ἀναγγελοῦσιν, ἐγγισάτωσαν,

ἵνα γνῶσιν ἅμα τίς ἀκουστὰ ἐποίησεν ταῦτα ἀπ' ἀρχῆς.

τότε ἀνηγγέλη ὑμῖν Ἐγὼ ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν ἐμοῦ·
δίκαιος καὶ σωτὴρ οὐκ ἔστιν πάρεξ ἐμοῦ.

Isaïe 45:21 Annoncez et faites avancer [S'ils annoncent, qu'ils fassent approcher],

que même on tiennne conseil ensemble [qu'on connaisse ensemble ...] ÷

Qui avait fait entendre cela, depuis autrefois [depuis le commencement] ?

(Qui,) dès lors, l'avait annoncé ? N'est-ce pas moi, YHWH ?

LXX ≠ [Alors, cela vous avait été annoncé : Je suis Dieu et ...]

Il n'est point d'autre dieu en dehors de moi,

[TM un Dieu] juste et sauveur [sauveur], il n'en est point excepté moi.

- Jér. 38:15 וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ אֶל־צִדְקִיָּהוּ כִּי אֲנִיד לְךָ הֲלוֹא הִמַּתְתָּ מִיָּמֵינוּ
וְכִי אֵינְךָ לֹא תִשְׁמַע אֵלַי:
- Jér. 45:15 καὶ εἶπεν Ἰερεμίας τῷ βασιλεῖ
'Ἐὰν ἀναγγείλω σοι, οὐχὶ θανάτῳ με θανατώσεις;
καὶ ἐὰν συμβουλεύσω σοι, οὐ μὴ ἀκούσης μου.
- Jér. 38:14 Et le roi Çiddiq-Yâhou a envoyé (...)
LXX 45:14 et le roi à dit à Yrme-Yâhou : J'ai une chose à te demander, ne me cache rien.
- Jér. 38:15 Et Yrme-Yâhou a dit à Çiddiq-Yâhou :
Si je te la conte [*te l'annonce*], ne me feras-tu pas mourir ? ÷
et si je te **conseille**, tu ne m'écouteras point !
- Jér. 49:20 לָכֵן שָׁמְעוּ עֲצַת־יְהוָה אֲשֶׁר יְעִיZ אֶל־אֲדוֹם
וּמַחְשְׁבוֹתָיו אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל־יִשְׁבֵי תִמָּן
אִם־לֹא יִסְחָבוּם צְעִירֵי הַצֹּאן אִם־לֹא יִשִּׁים עֲלֵיהֶם גּוֹהֵם:
- Jér. 30:14 διὰ τοῦτο ἀκούσατε βουλὴν κυρίου, ἣν ἐβουλεύσατο ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν,
καὶ λογισμὸν αὐτοῦ, ὃν ἐλογίσατο ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Θαιμαν
'Ἐὰν μὴ συμψησθῶσιν τὰ ἐλάχιστα τῶν προβάτων,
ἐὰν μὴ ἀβατῶθῃ ἐπ' αὐτὴν κατάλυσις αὐτῶν·
- Jér. 49:20 C'est pourquoi,
écoutez le **conseil** qu'a **conseillé** {= dessein qu'a conçu} YHWH sur 'Edôm,
et ses **projets** [*son projet*] qu'il a **projeté[s]** sur les habitants de Thémân ÷
est-ce que (même) les moindres des brebis ne seront pas traînées ?
est-ce que leur pacage ne sera pas stupéfait à cause d'elles ?
LXX ≠ [*est-ce que leur gîte-d'étape ne sera pas détruit à cause d'eux ?*]
- Jér. 49:30 נִסּוּ נְדוּ מְאֹד הָעַמִּיקוּ לְשִׁבְתָּ יִשְׁבֵי הַצֹּר נְאֻם־יְהוָה
כִּי־יְעִיZ עֲלֵיכֶם נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עָצָה
וַחָשַׁב עֲלֵיהֶם [עֲלֵיכֶם] מַחְשְׁבָה:
- Jér. 30:25 φεύγετε λίαν, βαθύνατε εἰς κάθισιν, καθήμενοι ἐν τῇ αὐλῇ,
ὅτι ἐβουλεύσατο ἐφ' ὑμᾶς βασιλεὺς Βαβυλῶνος βουλὴν
καὶ ἐλογίσατο ἐφ' ὑμᾶς λογισμόν.
- Jér. 49:30 Fuyez, [TM + enfuyez°-vous très loin / vite] [≠ *bien fort*]
Jér. 30:25 et approfondissez (= creusez profond) pour habiter [*approfondissez pour une habitation*],
habitants de 'Hâçôr [≠ *de la Cour*] — oracle de YHWH ÷
car Neboukhadre'ççar, roi de Bâbèl [*Babylone*]
a **conseillé** contre vous un **conseil** {= conçu un dessein}
a **projeté** contre vous un **projet** !

Jér. 50:45

לָכֵן שָׁמְעוּ עֲצַת־יְהוָה אֲשֶׁר יֵעִץ אֶל־בָּבֶל
וּמִקְשׁוֹתָיו אֲשֶׁר הִשָּׁב אֶל־אֲרִיז כְּשָׂדִים
אִם־לֹא יִסְתָּכּוּם צְעִירֵי הַצֹּאן אִם־לֹא יִשִּׁים עָלֵיְהֶם נוֹה:

Jér. 27:45 διὰ τοῦτο ἀκούσατε τὴν βουλὴν κυρίου, ἣν βεβούλευται ἐπὶ Βαβυλώνα, καὶ λογισμοὺς αὐτοῦ, οὓς ἐλόγισατο ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους· ἔαν μὴ διαφθαρή τὰ ἀρνία τῶν προβάτων αὐτῶν, ἔαν μὴ ἀφανισθῇ νομὴ ἀπ' αὐτῶν.

Jér. 50:45 C'est pourquoi,

Jér. 27:45 écoutez le **conseil** de YHWH qu'il a **conseillé** {= dessein qu'il a conçu} sur Bâbèl [Babylone],

et ses **projets** qu'il a **projetés** sur la terre des Khaldéens

LXX ≠ [et son **projet** qu'il a **projeté** sur les Chaldéens qui l'habitent] ÷

est-ce que (même) les moindres / jeunes du petit-bétail ne seront pas traînés ?

LXX ≠ [est-ce que ne seront pas massacrés les petits-agneaux de leurs brebis ?]

est-ce que le pacage ne sera pas stupéfait à cause d'elles ?

LXX ≠ [est-ce que le pâturage ne sera pas désolé à cause d'eux ?]

Ez. 11: 2

וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי
בֶן־אָדָם אֵלֶּה הָאֲנָשִׁים הַחֹשְׁבִים אָנֹכִי וְהַיְעֲצִים עֲצַת־רָע בְּעִיר הַזֹּאת:

Ez. 11: 2 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με
Υἱὲ ἀνθρώπου, οὗτοι οἱ ἄνδρες οἱ **λογιζόμενοι** μάταια
καὶ **βουλευόμενοι βουλήν** πονηρὰν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ

Ez 11: 1 Et un souffle m'a enlevé

et il m'a amené vers la Porte orientale de la Maison de YHWH,
celle qui est tournée vers l'est

et voici : il y avait à l'ouverture {= l'entrée} [au seuil] de la Porte vingt cinq hommes.

Et au milieu d'eux,

j'ai vu Yazanya, fils de Azzur et Pelat-Yahou, fils de Bena-Yahou
chefs du peuple.

Ez 11: 2 Et il m'a dit ÷

Fils d'homme, ce sont les hommes qui **projetent** le néant [des vanités]

et qui **conseillent** {= donnent} de mauvais **conseils** dans cette ville.

- Mi. 4: 9 עֲתָה לָמָּה תִרְעִי רַע הַמֶּלֶךְ אֵין־בְּךָ אִם־יִועֲצֶךָ אֲבָד כִּי־חִזְיוֹן־ךָ חֵיל כִּי־לָדָה:
- Mi. 4: 9 Καὶ νῦν ἵνα τί ἔγνως κακά; μὴ βασιλεὺς οὐκ ἦν σοι; ἢ ἡ βουλή σου ἀπώλετο ὅτι κατεκράτησάν σου ὠδίνες ὡς τικτούσης;
- Mi 4: 8 Et toi, [*triste*] tour du troupeau, ‘Ophèl de la fille de Çîôn, à toi arrivera ÷ et viendra l’empire premier [*le premier principat*], la royauté [+ *hors de Babylone*] de la fille de Jérusalem.
- Mi 4: 9 Maintenant, pourquoi pousses-tu des cris ? ÷ N’y a-t-il pas un roi chez toi ? Ton conseiller [*conseil*] a-t-il péri pour que les douleurs t’aient saisie comme celle qui enfante ?
- Mi. 6: 5 עַמִּי זְכַר־נָא מִה־יֵעִץ בְּלֶקֶן מֶלֶךְ מוֹאָב וּמִה־עֲנָה אִתּוֹ בְּלֶעַם בֶּן־בְּעֹר מִן־הַשְּׂטִיִּים עַד־הַגְּלָגָל לְמַעַן יָדַעַת צְדָקוֹת יְהוָה:
- Mi. 6: 5 λαός μου, μνήσθητι δὴ τί ἐβουλεύσατο κατὰ σοῦ Βαλακ βασιλεὺς Μωαβ, καὶ τί ἀπεκρίθη αὐτῷ Βαλααμ υἱὸς τοῦ Βεωρ ἀπὸ τῶν σχοίνων ἕως τοῦ Γαλγαλ, ὅπως γνωσθῆ ἡ δικαιοσύνη τοῦ κυρίου.
- Mi 6: 5 Mon peuple, souviens-toi donc de ce qu’avait conseillé [*contre toi*] Bâlâq, roi de Mô’âb ; et de ce que lui a répondu Bile’âm, fils de Be’ôr [*Balaam fils de Bosor*] ÷ (Souviens-toi du trajet) de Shittîm [*des Joncs ?*] ¹ jusqu’à Guilggâl afin de connaître les justices de YHWH.
- Nah. 1:11 מִמֶּנֶךָ יֵצֵא הַשֵּׁב עַל־יְהוָה רַעַה יֵעִץ בְּלִיעֵל:
- Nah. 1:11 ἐκ σοῦ ἐξελεύσεται λογισμὸς κατὰ τοῦ κυρίου πονηρὰ λογιζόμενος ἐναντία.
- Nah 1: 1 Oracle sur Ninive (...)
- Nah 1:11 C’est de toi qu’est sorti (celui qui) projette le mal contre YHWH ÷ un conseiller de Belî’al.
LXX ≠ [C’est de toi que sortira un projet mauvais contre le Seigneur ; qu’on projetera contre (Lui)].
- Hab. 2:10 יַעֲצֵתָ בְּשֵׁת לְבִיתְךָ קְצוֹת־עַמִּים רַבִּים וְחוּטָא נַפְשֶׁךָ:
- Hab 2:10 ἐβουλεύσω αἰσχύνην τῷ οἴκῳ σου, συνεπέραναι λαοὺς πολλοὺς, καὶ ἐξήμαρτεν ἡ ψυχὴ σου·
- Ha 2: 9 Malheur à qui gagne pour sa maison un gain malhonnête
LXX ≠ [*Malheur° à qui, ambitieux, a une mauvaise ambition pour sa maison*] (...)
- Ha 2:10 Tu as conseillé la honte pour ta maison ÷ tu as retranché [*tu as exterminé*] des peuples nombreux, et tu as péché contre ton âme [*et ton âme a péché*].

¹ Shittîm “les Acacias” : cf. Nb 25 (lieu de la faute) et Jos 2: 1 (dernière étape avant le passage du Jourdain).